

FESTIVAL

midis

MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2021

23.08

PROGRAMME DU JOUR
PROGRAMMA VAN DE DAG

Eugène Samuel-Holeman

(1863-1942)

La Jeune Fille à la fenêtre

*Prose lyrique pour mezzo, harpe, cor, hautbois et cordes /
Lyrisch proza voor mezzo, harp, hoorn, hobo en strijkers*

Texte / Text: **Camille Lemonnier** (1844-1913)

Pauline Claes

mzeeo-soprano /mezzosopraan

ENSEMBLE STURM UND KLANG

Thomas Van Haepen

direction / leiding

Claire Bourdet

violin | viool

Maxime Stasyk

violin | viool

Karel Coninx

alto | altviool

Catherine Lebrun

violoncelle | cello

Natacha Save

contrebasse | contrabas

Kristien Ceuppens

hautbois | hobo

Sze Fong Yeong

cor | hoorn

Roberta Brambilla

harpe | harp

.....
**PROCHAIN CONCERT
VOLGEND CONCERT**

24.08

Riana Anthony

violoncelle / cello

Dana Protopopescu

piano

Robert Schumann

(1810-1856)

Adagio und Allegro, 70

Sergey Prokofiev

(1891-1953)

*Sonate pour violoncelle et piano, op. 119 /
Sonate voor cello en piano, op. 119*

en collaboration avec le laboratoire de musicologie de l'ULB /
in samenwerking met het musicologielaboratorium van de ULB

COMMENTAIRE

« Tenez pour certain, cher Maître, que Samuel-Holeman est le premier compositeur ou, plus exactement, le plus original depuis César Franck.

Il m'a déchiffré ces jours-ci votre Jeune fille à la fenêtre. C'est un sentiment grave, profond, irrésistible qui vous subjugue et vous étreint de la plus indicible des angoisses. La trame en paraît légère, délicate comme une dentelle et, sous cette trame, dans une effroyable condensation, se débat toute la douleur humaine.»

Eugène Baie à Camille Lemonnier, 18 mai 1903.

Le texte de la prose lyrique *La Jeune fille à la fenêtre* de Camille Lemonnier mise en musique par Eugène Samuel-Holeman, a été rédigé autour de 1890 dans l'atmosphère fin de siècle. Il décrit les pensées d'une dentellière qui voit passer les noeuds de ses rêves jamais réalisés... Depuis sa fenêtre, devant la cité morte qui s'empile de mystères, elle comprend que l'hiver est là pour elle, l'amour ne viendra plus. C'est une peinture d'âmes tout imprégnée du tragique quotidien dont parle Maeterlinck dans son *Trésor des humbles*. Le propos reflète ici la voie intimiste que Lemonnier développe dans les années 1890 avec une prose poétique attachée à décrire les névroses et autres aliénations, teintée de critique sociale et d'anticléricalisme.

«Un de mes amis d'ici, Eugène Samuel, fera parler de lui je pense,
il est un esthète très subtil et très curieux.»
Maurice Maeterlinck à Gérard Harry, octobre 1892.

Si Camille Lemonnier, souvent qualifié de « Zola belge » demeure un phare de l'histoire littéraire en Belgique, le compositeur Eugène Samuel-Holeman (1863-1942) en revanche, est un grand oublié de l'histoire de la musique. La distance qu'il a voulu instaurer dès les années 1880 avec le monde musical académique qu'il incarnait son père Adolphe Samuel, et les liens qu'il a tissés très tôt avec les grandes figures de l'avant-garde littéraire et artistique du symbolisme belge qu'il fréquentait étroitement à Gand, ont conduit Samuel-Holeman à se consacrer à l'invention d'un langage musical qui réponde aux enjeux de cet art nouveau. Placé dans la lumière de ses proches amis Maeterlinck et Verhaeren, Samuel-Holeman, compositeur encensé dans les milieux littéraires et maudit dans l'élite musicale belge de son temps, se doit aujourd'hui d'être redécouvert.

Avec *La Jeune Fille à la fenêtre*, Samuel-Holeman avait l'ambition d'ouvrir de nouveaux territoires de la création musicale dramatique ; monodrame extrêmement exigeant pour la voix, la partition a été créée et défendue par la célèbre mezzo Jane Bathori entre 1905 et 1920 sur les scènes bruxelloises et parisiennes, avant d'être donnée au Théâtre de la Monnaie avec Livine Mertens en 1927. L'instrumentation, tout d'abord, est innovante avec l'effectif réduit qu'elle déploie dans l'esprit d'un opéra de chambre. L'œuvre s'ouvre sur un vaste prélude, au fil duquel une dentelle harmonique se tisse sur la base de deux thèmes, le premier ouvert comme un symbole de l'aspiration, et l'autre replié, évoquant plutôt un travail inlassablement répété tel l'ouvrage de la dentellière. L'entrelacs de ces motifs, dans un contexte harmonique assez indéterminé, construit progressivement la juxtaposition de plans sonores et l'atmosphère flottante qui ouvre la partie vocale. De la voix, Samuel-Holeman fait un traitement subtil à la recherche de ce qu'il nomme « la matérialité de l'émotion » exigeant une prosodie claire et une retenue dans l'expression détachée des habitudes lyriques. La musique traduit ainsi un subtil camæu reposant sur des références à des contemporains, tel Rimski-Korsakov ou Fauré, et sur des choix formels très personnels. Précurseur totalement méconnu de nombreuses innovations célébrées dans le « grand récit » de l'histoire de la musique traditionnelle sous les noms de Debussy ou Schönberg, Samuel-Holeman témoigne ainsi dès 1900 de sa quête d'une musique en résonance profonde avec les recherches artistiques et littéraires de son temps, en privilégiant par exemple l'idée de flux continu ou de monologue intérieur dans un écrin harmonique dédié à l'émancipation du langage tonal.

Valérie Dufour

BIOGRAPHIE

Ensemble Sturm und Klang

Par son allusion au courant préromantique du Sturm und Drang, mouvement mené au XVIII^e siècle par la jeunesse, avec, pour idéaux, la liberté, la passion et l'émancipation de l'individu, Sturm und Klang (« Tempête et son ») revendique comme atouts majeurs l'énergie, la fougue et l'enthousiasme. C'est bien dans cet esprit que les musiciens de l'orchestre, fondé en 2000 par Thomas Van Haepen, partagent leur engagement pour des projets qui réclament leur dynamisme, leur sensibilité et leur créativité.

La programmation de Sturm und Klang se concentre essentiellement sur les répertoires des XX^e et XXI^e siècles, dans un esprit de découverte et de dialogue, à la conquête de nouveaux modes d'écoute. Elle soutient activement la création musicale belge, notamment par l'organisation de workshops pour jeunes compositeurs - coachés par des compositeurs tels que Victor Kissine, Claude Ledoux, Jean-Luc Fafchamps, Hao-Fu Zhang, Benoît Mernier ou Jean-Pierre Deleuze - ainsi que par des commandes. Sturm und Klang est invité aux festivals Ars Musica, LOOP, les Inattendues, Midis-Minimes, Les Festivals de Wallonie, Hörfest Neue Musik (Detmold), L'Art pour l'Aar (Berne), BE:Classics (Paris), Clef de Soleil (Lille), et se produit dans la plupart des salles bruxelloises, dont l'Espace Senghor, la Maison du Peuple de Saint-Gilles, Flagey, La Balsamine, les Halles de Schaerbeek, le Conservatoire Royal de Bruxelles ou encore la Monnaie. Les concerts de l'Ensemble sont régulièrement diffusés sur les radios Musiq'3, Klara, France Musique et Westdeutscher Rundfunk. Parmi les enregistrements de Sturm und Klang, le CD consacré à la pièce pour orchestre à cordes Monolithe de Jean-Marie Rens (Cypres records) a reçu un Octave de la musique en 2012 et le CD *La jeune fille à la fenêtre*, une redécouverte de l'œuvre du compositeur belge Samuel-Holeman, fut gratifiée d'une critique élogieuse à sa sortie fin 2019. Un CD consacré aux Propos recueillis de Jacques Lenot paraîtra en juin 2021.

Sturm und Klang est soutenu principalement par la commission de la musique contemporaine de la Fédération Wallonie-Bruxelles. L'ensemble travaille régulièrement en collaboration avec le Forum des compositeurs et avec l'ECSA (European Composer and Songwriter Alliance). Il a fait partie du réseau européen New:Aud, qui vise à la diffusion la plus large du répertoire contemporain.

Pauline Claes

La mezzo-soprano belge Pauline Claes se produit régulièrement à l'opéra dans des productions belges et européennes. Elle a notamment chanté le rôle-titre de *La reine Partenope* (L. Vinci) à l'opéra de Valladolid en Espagne, ainsi que *Cherubino* (*les Nozze di Figaro*) et *Dorabella* (*Così fan tutte*) aux Mozartiades, *Jacinte* (*l'Amant Jaloux*, de Gretry), *L'opinion publique*, et *Oreste* (respectivement *Orphée aux enfers* et *La Belle-Heïlène*, d'Offenbach), *Melibea* (*Il Viaggio a Reims*, de Rossini) à la Fondation Royaumont, *Rose* (*Lakmé*, de Delibes) à l'Opéra de Metz, *Marie* (*l'Enfance du Christ*, de Berlioz) avec l'Orchestre National de Lorraine. Elle a aussi incarné les sorcières de *Hansel & Gretel* (Humperdinck) et de *Dido & Aeneas* (Purcell) dans diverses productions pour enfants en France. Son premier enregistrement, *La jeune fille à la fenêtre*, cantate lyrique d'Eugène Samuel-Holeman, avec l'ensemble Sturm&Klang, ainsi que des mélodies du même compositeur, avec le pianiste Mathias Le-comte, est sorti chez Musiques en Wallonie.

Son intérêt pour la musique contemporaine et le théâtre l'amène à participer à la création d'*Iwona*, une opérette électronique de Françoise Berlanger au Théâtre de la Balsamine à Bruxelles ainsi qu'au projet *Pierrot Rewrite*, aux côtés de l'ensemble Musiques Nouvelles, à Bruxelles (Bozar, Ars Musica) et à Pilzen, Warsaw, San Sebastian et Santiago du Chili. En musique ancienne, elle se produit avec divers ensembles, dont les Scherzi Musicali (Festivals d'Ambronay, Regensburg, Saint-Michel en Thieirache, Musiq'3, Mubafa, Amilly, Agapéi, etc.).

Elle aime aussi aborder d'autres genres vocaux dont la comédie musicale (*West Side Story* ou *Frankenstein Junior*, en France, Belgique et Grèce), le cabaret (*Cabaret Songs* à Bozar et à l'Opéra de Lille), le gospel et la soul (*Strange Fruit*, spectacle consacré à Nina Simone). Recemment, elle s'est jointe à la tournée française d'une compagnie de cirque pour le spectacle *O' let me weep*. Elle a chanté dans *L'attentat*, à l'affiche du Théâtre National, et, la saison prochaine, elle incarnera Emeline dans un *King Arthur* de Purcell déjanté et revisité par la Cie Dérivations, à la Clé des champs (Lille). Elle compose également de la musique pop.

COMMENTAAR

"Wees maar zeker, beste meester, dat Samuel-Holeman de belangrijkste, of beter gezegd, de origineelste componist is sinds César Franck. Hij speelde voor een mij dezer dagen uw La Jeune fille à la fenêtre. Een ernstig, diepgaand, onweerstaanbaar gevoel overmant je daarbij en grijpt je met de meest onuitsprekelijke angst. Het weefsel ervan lijkt licht, delicate als kant, maar daaronder, in een angstaanjagende verdichting, strijdt al het menselijke leiden."

Eugène Baie aan Camille Lemonnier, 18 mei 1903.

Camille Lemonnier schreef rond 1890, in de sfeer van het fin de siècle, de lyrische prozatekst *La jeune fille à la fenêtre*, die Eugène Samuel-Holeman op muziek zette. Hij beschrijft de gedachten van een kantklosster die de knopen van haar onvervulde dromen voorbij ziet komen... Vanuit haar raam, uitkijkend op de dode stad die zich vult met mysteries, begrijpt ze dat voor haar de winter is aangebroken, dat de liefde niet meer zal komen. Het is een schildering van de ziel die volledig doordrenkt is van de dagelijkse tragiek waarover Maeterlinck het heeft in zijn *Trésor des humbles*. Het werk weerspiegelt de intimistische stem die Lemonnier in de jaren 1890 ontwikkelde met een poëtisch proza dat – op ietwat maatschappijkritische en antiklerikale wijze – neuroses en andere vormen van waanzin trachtte te beschrijven.

"Eén van mijn vrienden hier, Eugène Samuel, zal nog van zich laten horen, denk ik, hij is een zeer verfijnde en nieuwsgierige estheet."

Maurice Maeterlinck aan Gérard Harry, oktober 1892.

Waar Camille Lemonnier, die vaak de ‘Belgische Zola’ wordt genoemd, een baken van de literatuurgeschiedenis in België blijft, is componist Eugène Samuel-Holeman (1863-1942) een vergeten figuur in de geschiedenis van de muziek. De afstand die hij vanaf de jaren 1880 wou nemen van de academische muziekwereld, die door zijn vader Adolphe Samuel werd belichaamd, en de banden die hij al heel vroeg aanknoopte met de sleutelfiguren van de literaire en artistieke avant-garde van het Belgische symbolisme, met wie hij in Gent nauwe banden onderhield, brachten Samuel-Holeman ertoe een muzikale taal te bedenken die een antwoord zou kunnen bieden op de uitdagingen van deze nieuwe kunststroming. Samuel-Holeman werd in literaire kringen geprezen en door de Belgische muzikale elite van zijn tijd verguisd. Zijn herontdekking – in het licht van zijn naaste vrienden Maeterlinck en Verhaeren – is vandaag zeker aan de orde.

Met *La jeune fille à la fenêtre* had Samuel-Holeman de ambitie om nieuwe mogelijkheden van de dramatische muzikale creatie te verkennen. De beroemde mezzosopraan Jane Bathori creerde dit voor de stem uiterst veeleisende monodrama in 1905 in Brussel en vertolkte het aldaar en op de Parijse podia tot 1920, voor Livine Mertens het werk in 1927 in de Munt zong. De instrumentatie is op zich al vernieuwend door de beperkte bezetting, geheel in de geest van een kameropera. Het werk opent met een langgerekte prelude, waarin een harmonisch kantwerk wordt geweven op basis van twee thema's. Het eerste thema is open en staat symbool voor het verlangen; het tweede is een in zichzelf gekeerd thema dat een onvermoeibaar herhaald werk suggerert, zoals de arbeid van een kantklosster. De vervluchting van deze motieven in een nogal onbestemde harmonische context bouwt geleidelijk aan de nevenschikking van klankvlakken en de zweverige sfeer op waarmee de zangpartij opent. Die stem wordt door Samuel-Holemans subtiel behandeld in een zoektocht naar wat hij ‘de stoffelijkheid van de emotie’ noemt, die een duidelijke prosodie en ingehouden expressie vergt, los van de lyrische geplogenheden. Zo verklankt de muziek een subtiel kleurenpalet dat, met zeer persoonlijke vormkeuzes, verwijst naar tijdgenoten als Rimsky-Korsakov of Fauré. Samuel-Holeman was de totaal miskende voorloper van vele vernieuwingen die in het ‘grote verhaal’ van de geschiedenis van de traditionele muziek met namen als Debussy of Schönberg worden geassocieerd en gevoemd. Vanaf 1900 streefde hij naar een muziek die diepgaand resoneerde met het artistieke en literaire onderzoek van zijn tijd, waarbij hij bijvoorbeeld de voorkeur gaf aan de idee van een continue stroom of innerlijke monoloog in een harmonisch kader dat gewijd is aan de emancipatie van de tonale taal.

Valérie Dufour
Vertaling: Koen Van Caekenbergh

BIOGRAFIE

Ensemble Sturm und Klang

De naam van het ensemble is een knipoog naar de preromantische Sturm und Drang-stroming, een 18de-eeuwse beweging die werd geleid door de jeugd en idealen als vrijheid, passie en de emancipatie van het individu uitdroeg. Sturm und Klang (“Storm en klank”) zet dus logischerwijze vooral in op vuur, verve en enthousiasme. Vanuit die instelling hebben de leden van het orkest, dat in 2000 werd opgericht door Thomas Van Haepen, vooral hun engagement voor dynamische, gevoelige en creatieve projecten met elkaar gemeen.

In zijn programmering richt Sturm und Klang zich vooral op het repertoire van de 20ste en 21ste eeuw, steeds op zoek naar nieuwe ontdekkingen en dialogen, en op een nieuwe manier van muziek beluisteren. Het gezelschap ondersteunt actief de Belgische muziekcreatie, in het bijzonder door workshops voor jonge componisten te organiseren – gecoacht door componisten als Victor Kissine, Claude Ledoux, Jean-Luc Fafchamps, Hao-Fu Zhang, Benoît Mernier en Jean-Pierre Deleuze – en door compositieopdrachten te geven.

Sturm und Klang is geregeld te gast op de festivals Ars Musica, LOOP, les Inattendues, Midis-Minimes, Les Festivals de Wallonie, Hörfest Neue Musik (Detmold), L'Art pour l'Aar (Bern), BE:Classics (Parijs), Clef de Soleil (Rijssel), en treedt op in de meeste Brusselse zalen, waaronder de Espace Senghor, Maison du Peuple in Sint-Gillis, Flagey, La Balsamine, de Hallen van Schaerbeek, het Koninklijk Conservatorium en de Munt.

De concerten van het ensemble zijn geregeld te horen op de radiozenders Musiq3, Klara, France Musique en WDR. Één van de cd's van Sturm und Klang, met het werk voor strijkorkest Monolithe van Jean-Marie Rens (Cypres records), werd in 2012 bekroond met een Octave de la musique, en hun cd *La jeune fille à la fenêtre* – een herontdekking van het oeuvre van de Belgische componist Samuel-Holeman – kreeg bij zijn verschijning eind 2019 lovende kritieken. In juni 2021 komt een cd uit met de Propos recueillis van Jacques Lenot.

Sturm und Klang wordt structureel gesteund door de Commissie voor Hedendaagse Muziek van de Fédération Wallonie-Bruxelles. Het ensemble werkt regelmatig samen met het Forum des compositeurs en met de ECSA (European Composer and Songwriter Alliance). Het maakte deel uit van het Europese netwerk New:Aud, dat het hedendaagse repertoire zo breed mogelijk wil verspreiden.

Pauline Claes

De Belgische mezzosopraan Pauline Claes treedt regelmatig op in binnen- en buitenlandse operaproducties. Ze zong met name de titelrol in *La reine Partenope* (L. Vinci) in de opera van Valladolid, *Cherubino* (*Le nozze di Figaro*) en *Dorabella* (*Così fan tutte*) op de Mozartiades, *Jacinte* (*L'Amant Jaloux* van Gretry), *L'opinion publique*, en *Oreste* (in respectievelijk *Orphée aux enfers* en *La Belle-Heïlène* van Offenbach), *Melibea* (*Il Viaggio a Reims* van Rossini) in *La Fondation Royaumont*, *Rose* (*Lakmé* van Delibes) in de opera van Metz, en *Marie* (*L'Enfance du Christ* van Berlioz) met het Orchestre National de Lorraine. Ook speelde ze de heks in *Hansel & Gretel* (Humperdinck) en in *Dido & Aeneas* (Purcell) tijdens diverse kindervoorstellingen in Frankrijk. Haar eerste cd, *La jeune fille à la fenêtre*, een lyrische cantate van Eugène Samuel-Holeman, die ze opnam met het ensemble Sturm & Klang, evenals een cd met liederen van dezelfde componist, met de pianist Mathias Lecomte, verscheen bij Musiques en Wallonie. Haar belangstelling voor hedendaagse muziek en voor theater bracht haar ertoe mee te werken aan de première van *Iwona*, een elektronische operette van Françoise Berlanger in het Brusselse Théâtre de la Balsamine, en aan het project *Pierrot Rewrite*, met het ensemble Musiques Nouvelles, in Brussel (Bozar, Ars Musica) en in Pilzn, Warschau, San Sebastian en Santiago de Chile. Op het gebied van de oude muziek treedt ze op met verschillende ensembles, waaronder Scherzi Musicali (festivals van Ambronay, Regensburg, Saint-Michel en Thiérache, Musiq3, Mubafa, Amilly, Agapé...).

Ze houdt zich ook graag bezig met andere vocale genres, waaronder musical (West Side Story en Frankenstein Junior, in Frankrijk, België en Griekenland), cabaret (Cabaret Songs in Bozar en in de opera van Rijssel), gospel en soul (Strange Fruit, een voorstelling over Nina Simone). Onlangs nam ze deel aan de Franse tournee van een circusgezelschap, met de voorstelling O let me weep. Ze zong in *L'attentat*, in het Théâtre National, en volgend seizoen speelt ze Emeline in Purcells King Arthur, gedeconstrueerd en geherinterpretéerd door Cie Dérivations, in La Clé des Champs (Rijssel). Ze componeert ook popmuziek.

12:15
the summer
music festival

INFORMATION CORONAVIRUS / INFORMATIE OVER HET CORONAVIRUS

Les mesures à respecter
pour assister aux concerts /



U moet deze maatregelen
naleven om de concerten bij
te wonen

MUSIQ³

CHANGEZ D'AIRS

**Musiq3 soutient
Les Midis Minimes**

Suivez l'actu des festivals de l'été sur Musiq3 !
Infos et programmes sur www.musiq3.be.

rtbf.be

Aussi sur [radioaudio](#)

La 1ère

**L'effet
La Première**
La culture avec plaisir !

Le Mug
Avec Elodie de Sélys et Xavier Vanbuggenhout
Du lundi au vendredi - 9h-10h

rtbf.be

1m50 lapremiere.be

REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 35^e édition du Festival Midis-Minimes / Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 35ste Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Finance et Budget / de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Financiën en Begroting

La Commission communautaire française

La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel

La Loterie Nationale / de Nationale Loterij

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq3

RTBF-La1ère

BRUZZ

Le Pain Quotidien

Le Café des Minimes

Origin

BRUZZ
YOU ARE THE CITY

ABONNEER JE NU GRATIS
OP BRUZZ.BE/ABONNEMENT

BRUZZ houdt je op de hoogte van alles wat er gebeurt in Brussel.

la boîte à musique
74 Coudenberg, 1000 Brussels
+ 32 2 513 09 65

www.laboitemusique.eu

Votre spécialiste en
musique classique
Uw specialist in
klassieke muziek

Royale Bewind van de stad Brussel
Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

**CAFÉ DES
MINIMES**

60 Rue des Minimes -02 789 83 92 - www.cafedesminimes.com

Restaurant et bar culturel

Situé entre les quartiers des Marolles et du Sablon, le Café des Minimes offre un espace où il fait bon se détendre. Les produits locaux et de saison sont mis à l'honneur et les boissons ont été sélectionnées avec une attention particulière. Nos vins sont tous naturels tandis que nos bières sont issues de micro-brasseries.

* sur présentation de ce programme, un café vous sera offert le jour du concert.

LE PAIN QUOTIDIEN
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie & Restaurant

Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie

